Karnak stela of Ahmose

Sethe
Transcription of the commemorative stone of king Ahmose, following the transcription of Sethe (1927), number 5 (pp. 14-24).

Bibliography

Nederhof - English
Created on 2014-04-20 by Mark-Jan Nederhof.
Transcription and translation of the Karnak stela of king Ahmose, following the transcription of Sethe (1927), number 5 (pp. 14-24).
For published translations, see Breasted (1906), pp. 13-14, §§ 29-32; Sethe (1914), number 5 (pp. 8-12).

Bibliography
Horus: Great of appearances,
Two Ladies: Perfect of birth,

Gold Horus: Who unites the Two Lands,

The king of Upper and Lower Egypt, lord of the Two Lands: Nebpehtire,

Son of Re, his beloved: Ahmose (may he live forever!),

Son of Amun-Re, of his body, his beloved, his heir, to whom his throne was given,

a truly good god, mighty of arms, in whom there is no falsehood,

a ruler equal of Re, the two children of Geb, his heir, who cheers in joy,

offspring of Re, which he created, a champion whom he put on earth,
Ne who makes kingship shine, lord of joy, who gives breath to the noses of women,

1 Read  

Ne powerful of strength, who subjugates the rebels [...] who gives life,

Ne who establishes truth, king of kings in all lands,

Ne sovereign (l.p.h.) who controls the Two Banks,

Ne great of fame, powerful of appearance in [...] bowing,

Ne their gods bringing life and happiness, the first in heaven, the second on earth,

Ne whose radiance creates light, beloved of Amun,
smn jwt mj nfr-hr nb rnpwt mj hm n R₃
who establishes offices like the beautiful-of-face, lord of years like the majesty of Re,

rdj rh ntr jwnn=f ḫbyt nt ntr nb
who lets the god know his sanctuary and the festival hall of every god,

nsw m P ḫqj m Tj-mrj sw n pt
king of Upper Egypt in Buto, ruler of Egypt, beam of heaven,

ḥmw n tį ḫqj.n=f šnt.n jtn
rudder of the earth. He governs what the sun revolves around,

ḥdt dšrt mn.tj m tp=f
the white crown and the red crown remain on his head,

psśwt Hr Stḥ hr st-ḥr=f ḫį jrw m nhnw=f
the shares of Horus and Seth are under his supervision, shining of form in his youth,

bjtj tnw wnwt=f r wrrt
a miraculous one each of his hours for the crown,

qį śwtj
with high feathers,
Se

Ne shm.n w3dtj n-ჱ=f mj Hr
Ne the two serpent-goddesses are powerful before him, like before Horus,

Se

Ne ჱq3.n=f t3w*j=fj jty ჱ. ws. j3 t3w w m ჳ-bjt
Ne as he governs his two lands, sovereign (l.p. lh.) who took the crowns in Chemmis,

Se

Ne nb ჳ Hr w3h mrt
Ne lord of the crown, Horus, enduring of love,

Se

Ne jw n=f rsw m3t5j w j3b3j w jm3tjw
Ne to whom the southeners, the northerners, the easterners, and westerners come.

1 The bottom part is shaped as ჳ.

Se

Ne jw=f mn(.w) m nb smn t3w*j=fj
Ne He remains as lord who established his Two Lands.

Se

Ne j3.t*n=f jw3t wtt | sw
Ne He took the inheritance of his begetter.

Se

Ne t3w*j-tm ჳm.w n=f dj.n n=f st j3=f ჱpsj
Ne The people retreat from him. His noble father gave them to him.
He grasped mankind, he grabbed common folk,

patricians give him praise. Everyone says: 'He is our lord.'

The islanders say: 'The one we follow is in him.' The lands say: 'We belong to him.'

He is a king whom Re made to be a ruler, whom Amun made great.

They gave him the shores and the lands in a single moment,

and that on which the sun shines. Foreigners supplicate together,

standing at his gate. His terror is in Khent-hen-nefer,
his war cries are in Lebanon. The fear of His Majesty is in this land.

They bring good produce,

laden with gifts for the king. He goes out while his [...] is at his side,

like Iah among the stars, with a beautiful bearing while walking, with calm pace,

firm strides, and vigorous soles. The sanctity of Re has descended upon him,

Amun is his protection. His noble father, who loves him, is preparing the way for him.

The Two Banks say: 'Would that we might see him!' Everybody is filled with his love.
Eyes are amazed by this king, hearts leap up for him.

Expected is.

He is beheld like Re when he rises, like the shining of the sun,

like Khepri appearing in the eyes.

His rays are on faces like Atum in the east of the sky,

when the ostrich dances in the valleys, like Radiance shines at noon,

Personified as god.

when all snakes become hot. Only king raised by Sopdu,
Ne hsy.n Sꜣt šfyt Dḥwtj ḫr gs=fj
Ne praised by Seshat. The respect of Thoth is in his presence,

1 Holding Ankh.

Ne dj=f n=f ḫb-jḥt jw=f sšm=f sšw r tp-ḥsb
Ne he gives him knowledge. He guides the scribes to correctness.

Ne Wr-ḥkōw pw nb mrwt r nsyw nb
Ne He is the one great-of-magic, lord of love, more than all other kings.

Ne Ḥr Rꜣ mry dj=f dj n=f ḫtw jꜣw
Ne Horus, beloved of Re, makes the hearts give him reverence,

Ne jbw ḫknw m ĥwt sdmw pꜣ ḫnmmt ḫytf ḫr-nb
Ne and the hearts praise in the bodies. ¹ Listen, patricians, people, common folk, everyone,

¹ Exact meaning is unclear.

Ne šmslw nsw pn r nmṭt=f jmj bꜣw=f n kt-ḥt
Ne who follows this king in his strides, put his fame in others,

¹ Expected is ꜣ.

Ne wꜣb ḫr rn=f twr ḫr c nh=f
Ne purify yourself in his name, cleanse yourself by his oath!
Look, he is a god on earth. Give him praise like Re!

Praise him like Iah!
The king of Upper and Lower Egypt: Nebpehtire

Holding Ankh.

(may he live forever!), who controls every foreign land.

Give praise to the lady of the land, mistress of the Aegean shores,

with noble name in all foreign lands, who made the plan for the masses,

queen and sister of the sovereign (l.p.h.l), daughter of a king and mother of a king,

noblewoman, learned woman, who takes care of Egypt. She recruited its infantry,
she secured it, she took care of its refugees,

she gathered its deserters, she calmed Upper Egypt, she drove out its rebels,

she gathered its deserters, she calmed Upper Egypt, she drove out its rebels,

Queen Ahhotep (may she live!).

His Majesty ordered the creation of monuments for his father Amun-Re:

large wreaths of gold,

necklaces of real lapis lazuli, amulets of gold, a large jar of gold,

vessels and jars of silver, a libation vase of gold, an altar of gold and silver,
Ne mnjw m nbw ḥr ḫd šbn(.w) m ḫšbd ḫr mfǩt
Ne necklaces of gold and silver, with lapis lazuli and turquoise,

Ne ḫb-n-k3 m nbw ẖn=f m ḫd
Ne a vessel of gold with a pedestal of silver,

Ne ḫb-n-k3 m ḫd jnh.w m nbw ẖn=f m ḫd
Ne a vessel of silver with a golden rim and a pedestal of silver,

Ne tnjw m ḫd nmswt nt mḥ(.w) m md REGISTER materials
Ne a bowl of silver, vessels of granite filled with ointment,

Ne wšmw ḫ3 n ḫd jnh.w m nbw [...] jṛj m ḫd
Ne large vessels of silver with a golden rim and a [...] of silver,

Ne bnt m ḫbnj m nbw ḫr ḫd ššpw m ḫd spt m nbw
Ne a harp of ebony with gold and silver, sphinxes of silver, an incense jar of gold.

1 Appearance differs.

Ne jw wḏ.n ḫm=[= j ḫt wḏḥ3 n-]tp jtrw
Ne [My] Majesty ordered [the creation of the large bark on] the river, called Userhat-Amun,
Expected is.

I erected columns of cedar, the roof and floor likewise.

I let [...]

1 With standing man.